

שְׁלֵא קָבֵא לְיַדֵּי חֲלָי

## ספר עבד המלך

(איוב לו יט)

לעולם יבקש אדם רחמים שלא יחלה, שאם יחלה אומרים לו הבא זכות  
והפטר (שבת לב). ויתפלל שלא יבא לשום צרה, ובין על גשמיות ובין  
על רוחניות יהיה אדם מקדים תפלה, וישפוך תחנונים לפני השי"ת שיצילהו  
מכל חטא ועון ומכל מחלה ומכל דבר רע. וטוב להתפלל לפרקים ויאמר:

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲזֹר נָא לִי וּלְכָל בְּרִיאֵי עַמְּךָ בַּיִת יִשְׂרָאֵל  
שֶׁלֹּא נַחֲלָה, וְלֹא נַחֲטָא, וְלֹא נַפּוֹל לַמָּטָה חַס וְשְׁלוֹם,  
וְלֹא נַצְטַרֵּךְ לְלֶכֶת לְרוּפְאִים וְלֹא לְהִתְעַסֵּק בְּרְפוּאוֹת. וּלְכָל  
חוֹלֵי עַמְּךָ בַּיִת יִשְׂרָאֵל שְׁלַח לָהֶם רְפוּאָה שְׁלֵמָה בְּמַהֲרָה.  
וְתִצְיֵלְנוּ מִכָּל מִיַּיִ צָרָה, צַעַר, דְּחַק וְעֲנִי, וּמִכָּל דְּבַר רָע, כִּי  
שְׁנוּכַל לְעַבֵּד עֲבוֹדָתְךָ וּלְלַמּוֹד תּוֹרָתְךָ לְשִׁמָּה בְּלִי שׁוּם מוֹנֵעַ.

# Prayer to Avoid Illness

(literally: So As Not to Come into the Hands of Sickness)

From the book Servant of the King (Job 36:19) <sup>1</sup>

<http://individual.utoronto.ca/kalendis/hebrew/>

A person should always pray for mercy to avoid illness, because if illness happens then they say to him “Bring a merit and be freed.”<sup>2</sup> He should pray that no troubles of any kind come to him, and whether having physical or spiritual needs a person should put forth prayer and pour pleas before The Holy and Blessed One to be protected from all sins and wrongdoing, from any disease, or anything bad. It is good to pray regularly (literally: sometimes or occasionally), saying:

Master of the World, please help me and all of your healthy people of the Nation of Israel to avoid illness, sin, and death (heaven forbid), and not to need to go to physicians or be involved in treatments. Quickly send a full recovery to all of your people of the Nation of Israel who are ill.<sup>3</sup> Protect us from all kinds of trouble, suffering, stress, poverty, and from anything bad, so that we will be able to serve you and study your Torah for its sake, without any impediment.

- 
- 1) Job 36:19: The cited text indicates that neither wealth nor physical strength can protect a person from illness, then goes on to explain that G-d uses illness or other suffering to instruct people and awaken their desire to repent.
  - 2) Babylonian *Talmud*, tractate *Shabbat*, דף לב עמוד א (folio 32A): Rabbi Isaac the son of Rabbi Judah said that a man must always pray that he should not become sick, for if sickness befall him then they [the Heavenly Tribunal] say to him “Bring a merit and be freed” — in other words, recovery from illness has a *price*, diminishing a person’s merits. Earlier on 32A, Rabbi Yannai said that a person should never stand in a dangerous place and expect to be miraculously protected from harm, because the miracle might not happen, and even if it does, it will be deducted from that person’s merits. The *Torah* source cited there was when Yaakov asked to be saved from attack by Esav (*Genesis* 32:11), he humbly felt himself to be unworthy, fearing that his merits were too severely diminished by having accumulated 4 wives, many children, and abundant wealth.
  - 3) Praying for community health might have been intended to avoid communicable infectious diseases. If so, then one could add a request for community members to have their vaccine inoculations up-to-date!

# Prière pour éviter la maladie

(littéralement: pour ne pas tomber malade)

Extrait du livre Serviteur du Roi (Job 36:19) <sup>1</sup>

<http://individual.utoronto.ca/kalendis/hebrew/>

Une personne devrait toujours prier pour la miséricorde afin d'éviter la maladie, parce que si la maladie arrive, alors ils lui disent « Apportez un mérite et soyez libéré. »<sup>2</sup> Il devrait prier pour qu'aucun malheur ne vienne à lui, et qu'une personne ayant des besoins physiques ou spirituels, qu'elle prie et verse des supplications devant le Saint et Bienheureux pour être protégée de tous les péchés et de tous les méfaits, de toute maladie ou de tout ce qui est mauvais. Il est bon de prier régulièrement (littéralement: parfois ou occasionnellement) en disant:

Maître du Monde, s'il vous plaît, aidez-moi et tout votre peuple sain de la Nation d'Israël pour éviter la maladie, le péché et la mort (Dieu nous en garde), et ne pas avoir besoin d'aller chez le médecin ou d'être impliqué dans les traitements.

Envoyez rapidement une récupération complète à tout votre peuple de la Nation d'Israël qui est malade.<sup>3</sup> Protégez-nous de toutes sortes d'ennuis, de souffrances, de stress, de pauvreté et de tout ce qui est mauvais, afin que nous puissions vous servir et étudier votre Torah pour son bien, sans aucune entrave.

- 
- 1) Job 36:19 : Le texte cité indique que ni la richesse ni la force physique ne peuvent protéger une personne contre la maladie, puis explique que Dieu utilise la maladie ou d'autres souffrances pour instruire les gens et éveiller leur désir de se repentir.
  - 2) Talmud babylonien, tractate Shabbat, דף עמוד עמוד לב דף א (folio 32A): Le rabbin Isaac, fils du rabbin Judah, a dit qu'un homme doit toujours prier pour qu'il ne tombe pas malade, car si la maladie lui arrive, ils [le Tribunal Céleste] lui disent « apportez un mérite et soyez libéré » — en d'autres termes, le rétablissement de la maladie a un prix, diminuant les mérites d'une personne. Plus tôt dans la 32A, le rabbin Yannai a dit qu'une personne ne devrait jamais se tenir dans un endroit dangereux et s'attendre à être miraculeusement protégée du mal, parce que le miracle pourrait ne pas se produire, et même s'il se produit, il sera déduit des mérites de cette personne. La source de la Torah citée était là quand Yaakov a demandé à être sauvé de l'attaque d'Esav (Genèse 32:11), il se sentait humblement indigne, craignant que ses mérites aient été trop sévèrement diminués en ayant accumulé 4 femmes, beaucoup d'enfants et une richesse abondante.
  - 3) Prier pour la santé communautaire aurait été destiné à éviter les maladies infectieuses transmissibles.  
Si oui, alors on pourrait ajouter une demande pour les membres de la communauté pour avoir leurs vaccins inoculations à jour!